Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon,\* obok córki faraona, pokochał\*\* wiele cudzoziemskich\*\*\* kobiet: Moabitki, Ammonitki,\*\*\*\* Edomitki, Sydonitki i Chetytki.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon, obok córki faraona, pokochał wiele innych kobiet obcych plemion: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon jednak oprócz córki faraona kochał wiele obcych kobiet: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Salomon rozmiłował się niewiast obcych wiele: nie tylko córki Faraonowej, ale i Moabitczanek, Ammonitczanek, Edomczanek, Sydończanek, Hetejczanek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Salomon rozmiłował się niewiast cudzego rodu mnogich, i córki faraonowej, i Moabitek, i Ammonitek, i Idumeitek, i Sydonitek, i Hetejanek, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Salomon pokochał też wiele kobiet obcej narodowości, a mianowicie: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chittytki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon pokochał wiele kobiet cudzoziemskich: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chetytki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon pokochał wiele cudzoziemskich kobiet: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chetytki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon kochał jednak wiele kobiet obcej narodowości, poślubiając nie tylko córkę faraona, ale również Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon kochał wiele żon obcego pochodzenia: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chittytki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон любив жінок. І було в нього сімсот жінок і триста наложниць. І він взяв жінок - чужинок, і дочку Фараона, моавіток, амманіток, сирійок і ідумейок, хеттейок і аморрейок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Salomon, oprócz córki faraona, pokochał liczne, cudzoziemskie niewiasty: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Cydonitki oraz Chittejki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Salomon pokochał wiele cudzoziemskich żon oprócz córki faraona, mianowicie: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Hetytki. |

1. 1) G wtrąca: był kobieciarzem i miał księżniczek siedemset, a nałożnic trzysta i pobrał sobie kobiety cudzoziemskie – i córkę faraona – Moabitki, Ammonitki, Syryjki, Idumejki, Chetytki i Amorytki, καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Μωαβίτιδας Αμμανίτιδας Σύρας καὶ Ιδουμαίας Χετταίας καὶ Αμορραίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G nie ma mowy o miłości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 17:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dod.: Syryjki, Σύρας. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) G dod.: i Amorytki, καὶ Ἀμορραίας. [↑](#footnote-ref-6)